

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2010.02.029

# 双语课程教学模式的研究与实践\*

饶 岚<sup>1</sup>, 毛新军<sup>2</sup>, 宁 洪<sup>1</sup>

(国防科学技术大学 1. 人文与社会科学学院; 2. 计算机学院, 湖南 长沙 410073)

[摘要] 针对双语课程教学的特点, 本文提出了“双重目标, 四项原则, 一组活动”的双语课程教学模式, 以加强学生综合运用英语能力培养, 提高双语课程教学质量。介绍了应用该双语教学模式的实践和经验, 分析和讨论双语课程教学中发现的一些深层次问题。

[关键词] 双语教学; 能力; 知识

[中图分类号] G642.0 [文献标识码] A [文章编号] 1672-8874 (2010) 02-0086-03

## Research and Practice of Bilingual Teaching Approach

RAO Lan, MAO Xin-Jun, NING Hong

(1. College of Humanities and Social Sciences; 2. College of Computer, National University of Defense Technology, Changsha 410073, China)

**Abstract:** In the light of the characteristics of bilingual teaching, a teaching approach is proposed to enhance the students' comprehensive capabilities of utilizing English and improve the quality of bilingual teaching. The approach is depicted as "two objectives, four principles, and a number of practice". The practice and experience of adopting the approach are introduced and potential problems are investigated and discussed.

**Key words:** bilingual teaching; capability; knowledge

如何提高高等学校本科教学质量、提升人才培养水平是目前高等教育研究的关注焦点。作为质量工程的一个重要组成部分, 双语课程教学近年来引起了人们的关注和重视。国家教育部明确提出: 本科教育要积极推动使用英语等外语进行教学, 逐步加大双语课程的开设。我国双语教学在师资队伍、学生外文水平、文化背景、教材课程建设等方面有其特殊性, 不能生搬硬套国外的经验和方法, 此外不同学科的专业课程有其各自特点, 因此需要研究适合当前我国高等教育国情和现状的双语课程教学方法, 从而使得双语课程教学成为提高我国本科教学水平的一种重要方式和手段。近年来, 我们在双语课程教学方面进行了一系列的实践。在诠释和理解双语教学的目的和内涵, 提高学生运用英语的综合能力, 开展双语课程教学方法探究等方面开展了积极的探索, 取得了一些效果, 积累了一些经验, 产生了一些新的思考。

### 一、“双重目标, 四项原则, 一组活动”双语教学模式

我们开展的一项调查表明, 开展双语课程教学目前存在以下几个方面问题。(1) 被动接受, 许多学生不知道为什么要进行双语教学, 未能充分理解开设双语课程的必要性和意义;(2) 听说薄弱, 尽管经过多年的英语学习, 大学阶段还开设了英语听力课程, 但由于缺乏实践, 学生英

语听说能力整体上比较差;(3) 畏惧畏难, 由于怕听不懂, 怕在课堂上用英语进行交流, 许多学生对双语课程存在恐惧的心理;(4) 缺乏投入, 诸多因素(如过多的课程、课后时间被非学习事务所占占用等)导致学生没有足够多的课余时间开展双语课程的课后学习;(5) 缺乏训练, 对于双语课程的许多授课老师而言, 他们往往缺乏利用英语进行课程教学的正规训练, 在英语发音、语速、语调等方面存在诸多欠缺。

针对上述问题, 我们在开展双语课程教学过程中, 提出了以“知识传授和能力培养”为目标, 通过遵循一组教学实践原则, 执行一系列双语教学活动以提高教学质量和效果的双语课程英语教学模式(见图1)。

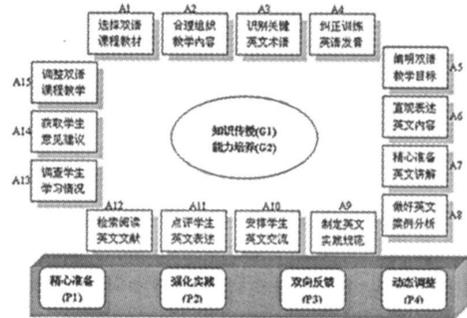


图1 “双重建设目标, 四项实践原则, 一组关键活动”的双语课程教学模式

\* [收稿日期] 2009-08-28

[作者简介] 饶岚(1973-), 女, 湖南华容人, 国防科学技术大学人文与社会科学学院外语系讲师, 硕士。

“双重建设目标”是指双语课程教学不仅要注重“专业知识传授”(G1),还要注重通过双语教学培养学生“综合利用英语进行科学研究和工程实践的能力”(G2)。其中,目标G2还可进一步细化为以下三个方面的子目标:“撰写英文材料(G2.1)”、“口头英文交流(G2.2)”和“阅读英文文献(G2.3)”,即对应于基于英文的听、说、读、写四方面能力的培养。不同于公共英语教学,双语课程中上述目标的实现要和专业课程知识的讲授和实践紧密地结合在一起,并为学生参与科学研究和工程实践奠定基础。

“四项实践原则”是指为了实现双重建设目标,在双语课程教学实践过程中任课老师和课程学生应遵循的一般性原则。

(1) 精心准备(P1)。与基于母语的专业课程教学相比较,双语课程教学存在语言表述、理解和运用等方面的固有困难。针对这一问题,任课老师和学生在双语课程教学过程中都需要进行精心、细致和周全的准备,才有可能实现各个教学实践环节的平滑过渡、确保双语课程教学的效果和质量。

(2) 强化实践(P2)。在双语课程英语教学过程,任课老师应设计出多样化的实践单元,创造出不同形式的情景和场合,让学生有机会运用英语来解决问题(如撰写工程实践报告、查阅英文文献、汇报和交流结果),从而真正通过双语课程的教学让学生综合运用英语的能力得到锻炼和提升,并积累相关经验。

(3) 双向反馈(P3)。双语课程教学需要注意建立老师和学生之间的便利和通畅的交流渠道,及时反馈教学过程存在的问题、提出各个建议、发扬好的实践和做法。尤其是,任课老师要及时从学生那里获得教学中存在的问题,以便及时调整课程教学的进度、方式和方法等;任课老师还需要及时将学生在学习实践中存在的问题反馈给学生,以便让学生知道在运用英语的过程中哪些实践是好的、哪些实践存在问题、需要进行什么样的改进。

(4) 动态调整(P4)。双语课程英文教学不能保守僵化,需要有更好的灵活和适应性,能够随着教学情况的变化而变化。

“一组关键活动”是指在双语课程教学过程中,有助于促进教学目标实现的一系列重要的、不可缺的英语教学活动。下一节将结合具体的双语课程教学详细介绍这些双语教学活动。

## 二、双语课程教学实践及启示

近年来,我们开设了《软件工程导论》双语课程,并在该课程教学实践中探索和凝练了上述教学模式,设计和总结出了一组重要的、与双语课程教学密切相关的英语教学实践活动,在实际双语课程教学实践中取得了良好的效果。

软件工程导论是计算机科学与技术专业本科生的一门专业基础课。之所以选择这一课程作为双语课程是基于以下几个方面的考虑。首先,软件工程学科发展迅猛,尤其是近十年来,该领域出现了一系列新的概念、方法、语言和工具,它们往往首先出现在以美国为首的西方发达国家,以英文的形式加以表述,刊登在各种以英语作为交流语言的国际会议、学术期刊和网站上。其次,计算机科学与技

术领域的科学研究与工程实践离不开英语,比如编程实际上就是借助于具有严格语法和语义的结构化英语(即程序设计语言)来表述程序的结构和行为,因此掌握好英语可以有效地帮助学生更好的理解、领会和运用各个知识点。

表1描述了我们在该双语课程教学中设计和实践的一组关键教学活动以及它们与双语课程建设目标和实践原则之间的关系。其中,A1-A4在双语课程教学之前就要展开,A5-A12在双语课程教学中进行,A13-A15则循环迭代,贯穿整个双语课程教学过程。

表1 双语课程教学的关键教学活动及其与课程建设目标和实践原则之间的关系

序号	教学活动	目标	原则
A1	选择双语课程教材	G1, G2	P1, P2
A2	合理组织教学内容	G1	P1, P4
A3	识别关键英文术语	G1, G2	P1
A4	纠正训练英语发音	G1, G2.2	P1, P2
A5	阐明双语教学目标	G1, G2	P1
A6	直观表述英文内容	G1, G2	P1
A7	精心准备英文讲解	G1, G2	P1, P2
A8	做好英文案例分析	G1, G2	P1, P2
A9	制定英文实践规范	G1, G2.1	P1, P2
A10	安排学生英文交流	G2.2	P2
A11	点评学生英文表述	G2	P2, P3
A12	检索阅读英文文献	G1, G2	P2
A13	调查学生学习情况	G1, G2	P3
A14	获取学生意见建议	G1, G2	P3
A15	调整双语课程教学	G1, G2	P4

A1 选择双语课程教材。选择外文教材需要注意以下几个方面。第一,教材内容的先进性;第二,教材语言表述的简洁性和可读性;第三,最好有配套的中文教材;第四,有配套的教材网站和丰富的教辅材料。

A2 合理组织教学内容。任课老师应根据课程学时,合理和科学地选择课程教材中的教学内容,确保这些内容能够在限定的学时内讲授完毕。

A3 识别关键英文术语。任课老师识别和提炼出各个章节的关键术语,给出其中文翻译,并将它们形成文档,预先交给学生,从而有助于学生更好地理解和掌握课程教学内容以及关键知识点。

A4 纠正训练英语发音。任课老师识别和提炼出课程教学中高频度的单词和词组,注意纠正和训练关于这些单词或者词组的发音。例如,与外语系的老师进行合作,在他们的指导下,纠正和训练一些高频度、关键术语的发音,口头语言表述的语速和语调等。

A5 阐明双语教学目的。任课老师在向学生介绍专业课程教学目的的同时,更有必要向学生分析和解释为什么要开展双语课程教学。这样,学生才能明白双语课程教学的意义和价值,从而激发他们的学习积极性和热情。

A6 直观表述英文内容。任课老师需要充分发挥多媒体教学手段,采用图形、图像、动画、仿真等方式,直观、简洁地讲解课程内容。这样,不仅可以有效地减少费时费解的英文表述,加强学生对知识点的理解和掌握,而且还可以影响和教会学生如何进行表述和交流。

A7 精心准备英文讲解。任课老师需要做好不同知识点之间的表述衔接,从而使得双语课程教学有非常好的逻辑性、条理性和连贯性。例如,任课老师常常需要表述清楚与特定知识点相关的“Why”、“What”和“How”等方面的内容。

A8 做好英文案例分析。任课老师不仅要利用英语清晰地讲解案例,同时还要注意和规范化有关案例分析的表述,从而为学生进行或者参与基于英语的综合实践奠定基础,包括:工程实践文档的标准化、对关键术语和知识点表述的规范性、工程实践结果的专业性等等。

A9 制定英文实践规范。为了使课程实践教学具有更好的可操作性,提高工程实践的规范性和标准型,任课老师有必要事先制定好具体、详尽的英文实践规范,如英文文档编写模板、各种文档的规格说明书等等,从而为学生利用英文进行工程实践奠定基础。

A10 安排学生英文交流。任课老师需在课堂或者课后安排适当的课时,组织学生进行英文交流。需要注意的是,英文交流必须是有针对性和内容的,无主题的英文交流势必会影响交流的质量和效果。

A11 点评学生英文表述。老师必须对学生所反映出来的问题进行及时的反馈,对学生的英文表述和交流进行点评,从而帮助学生发现哪些是好的做法、哪些地方存在问题和不足、应该进行怎样的调整和改进。例如,在课程实践成果交流课堂中,老师不仅需要对学生的实践内容进行点评,还可以对学生口头英文表述和书面英文文档等进行点评。

A12 检索阅读英文文献。任课老师要在课内或者课后给学生提供机会、创造条件,让学生训练获取所需的英文文献,并通过英文文献的阅读,掌握所需的知识和技能。例如,在双语课程教学中,要求学生利用某些特定的软件工具来开发软件,学生需要通过互联网去检索相关英文文献,并通过对这些英文文献的阅读来掌握这些软件的使用。

A13 调查学生学习情况。任课老师需要及时掌握和了解学生的学习情况,获取学生学习的信息反馈。包括:老师英语表述的语速和清晰度,胶片是否简洁、易于理解,课后是否有足够多的时间投入,能否跟得上上课的节奏等等。只有了解学生的学习情况,并据之及时调整课程教学才有可能保证双语教学的质量和效果。例如,在我们的双语课程教学中,我们通过主动询问、调查问卷等方式调查学生的学习情况

A14 获取学生意见建议。任课老师应提供有效的渠道来获取学生的反馈信息,比如电话、电子邮件等等。例如,在双语课程教学中,我们提供了基于网络的在线交互手段,确保学生可以就课程教学、课后实践、语言表述等方面的内容向任课老师进行及时反馈。

A15 调整双语课程教学。任课老师必须根据学生的课堂理解和知识接受程度、学生反映的问题和提出的建议等

等,及时调整双语课程的教学进度和内容,确保使得双语课程教学收到良好的效果。例如,在所开设的双语课程中,教师会根据学生的掌握程度适时调整教学进度、教学和实践方式等等。

### 三、总结和讨论

通过几年双语课程教学和实践,我们注意到学生对双语课程通常存在从最初的畏惧、到被动接受,到逐步认可这样一个过程。尽管如此,双语课程教学仍然给任课老师和课程学生带来一系列的问题和挑战。

首先,任课老师和课程学生需要投入更多的时间,才有可能确保取得较为理想的教学效果。对于任课老师而言,A1-A15这些教学实践活动的实施意味着必须有足够多的时间来进行课程备课、课堂讲解、课后辅导、实践讲评等等。对于学生而言,为了理解课堂教学、开展课程实践等必须投入更多的时间来预习课程、完成课程实践、进行英语综合能力的锻炼。因此,在本科培养方案和双语课程标准的制定等诸多方面需要为双语课程的开设创造条件。

其次,双语教学绝不等同于仅仅在课堂上通过英语进行知识的讲解和传授,一门成功的双语课程必须要加强课程实践环节的建设,加大学生运用英语来描述问题、分析问题和解决问题的实践,从而提高学生综合运用英语的能力。

第三,国内专业课程往往采用大班授课的方式,这意味着任课老师不可能投入足够多的精力来实现对学生的一对一辅导和指导,这就需要任课老师在双语课程教学中选择代表性的学生实践来进行讲评,确保绝大部分学生能够从教师的讲评中收益。

第四,英语口语表述和理解仍然是障碍双语课程教学的一大主要因素,这就需要加强对双语课程任课老师的英语培训。在加大任课老师公派出国访问的同时,建议加强双语课程教师和外语系教师二者之间的合作,以加强双语课程英语教授的质量和水平。与此同时,有必要就公共英语教学如何为双语课程教学奠定基础这一课题开展研究和实践。

最后,双语课程教学效果往往需要经过长期实践才能取得,因此不能急功近利;双语课程建设需要老师和学生投入更多的时间和精力,因此不能一窝蜂开设;从长远角度看,双语课程教学必将有助于提高学生的综合素质和能力,因此即使面对来自老师和学生的阻力,有关双语课程的建设也不要轻易放弃;此外由于知识相关性和继承性,在一个系列课程中开设双语课程将有可能取得更好的教学效果。

### [参考文献]

- [1] 晋建秀,陈艳峰. 高校双语教学现状与实践探析[J]. 北京大学学报, 2007, (5).
- [2] 徐淑芳. 关于双语教学方法的探索与实践[J]. 高教探索, 2007, (6).
- [3] 韩金龙. EAP: 大学英语改革与双语教学[J]. 北京大学学报, 2007, (6).
- [4] 李石君,彭智勇,傅杰,刘丹. 计算机学科中双语教学中的七个基本问题与解决途径[J]. 计算机教育, 2009, (8).

(责任编辑:洪巧红)